

*Salute Benessere e Autonomia della Persona*

Proposta N.: **DD/PRO/2025/430**

**OGGETTO: AFFIDAMENTO DIRETTO ALL'OPERATORE ECONOMICO INTRAS CONGRESSI SRL DEI SERVIZI DI INTERPRETARIATO SIMULTANEO, TRASCRIZIONE E TRADUZIONE ITALIANO-INGLESE E VICEVERSA, NELL'AMBITO DEL PROGETTO ENLIGHTENME "INNOVATIVE POLICIES FOR IMPROVING CITIZENS' HEALTH AND WELLBEING ADDRESSING INDOOR AND OUTDOOR LIGHTING", FINANZIATO DAL PROGRAMMA EUROPEO HORIZON2020 (GA945238) – CUP: J35F21000170006**

Importo: 2.350,00  
CIG: B5234F3910  
CUP: J35F21000170006

## **IL DIRETTORE**

### **Premesso che:**

- con Delibera di Consiglio Comunale Rep. DC/2024/100, DC/PRO/2024/114, PG n. 896659/2024 del 17/12/2024, è stato approvato il Documento Unico di Programmazione 2025 - 2027, sezione strategica e sezione operativa;
- con Delibera di Consiglio Comunale Rep. DC/2024/109, DC/PRO/2024/98, PG n. 901331/2024 del 20/12/2024, è stato approvato il Bilancio di Previsione del Comune di Bologna 2025 - 2027;
- con Delibera di Giunta Rep. DG/2024/302, DG/PRO/2024/298, PG n. 904807/2024 del 23/12/2024, è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione 2025 - 2027;
- con Delibera di Giunta Rep. DG/2024/308, DG/PRO/2024/350, PG n. 910499/2024 del 27/12/2024, è stato approvato il Piano Integrato di Attività e Organizzazione 2025 - 2027 ai sensi dell'art. 6 del D.L. N. 80/2021, convertito con modificazioni in Legge N. 113/2021.

### **Premesso inoltre che:**

- il Comune di Bologna è partner co-beneficiario del Progetto "Innovative policies for improving citizens' health and wellbeing addressing indoor and outdoor lighting — ENLIGHTENme" (GA: 945238) co-finanziato dal programma Horizon 2020 (durata 48 mesi, dal 01 marzo 2021 al 28 febbraio 2025) per un importo complessivo di euro 149.500,00, come da documentazione in atti alla presente determinazione dirigenziale (pag. 12, art. 3 e pag. 279 Grant Agreement);

- il progetto, coordinato dall'Università di Bologna, coinvolge 22 partner da dieci diversi paesi: Gate 21 (Danimarca), Città di Tartu e Tartu Ulikool (Estonia), Association Luci Lighting Urban Community International (Francia), Eurice - European Research and Project Office Gmbh e ICLEI European Secretariat Gmbh (Germania), AUSL Bologna, Comune di Bologna, Fondazione per l'Innovazione Urbana, Health City Institute, Neri Spa e Oengineering Srl (Italia), Fundación Tecnalia Research & Innovation (Spagna), Uppsala Universitet (Svezia), Chrono@Work Bv, Gemeente Amsterdam e Stichting Vu (Olanda), London School of Economics and Political Science, Lumie e University of Surrey (Regno Unito), Icahn School of Medicine at Mount Sinai (USA). Il Progetto si propone di analizzare gli effetti dell'illuminazione pubblica sulla salute e il benessere dei cittadini testando politiche e azioni innovative nel settore dell'illuminazione indoor e outdoor e realizzando studi approfonditi su quartieri target di Bologna, Amsterdam e Tartu attraverso la creazione di "laboratori di illuminazione urbana" che coinvolgeranno cittadini ed esperti del settore;

- nell'ambito delle attività connesse al progetto si inserisce la formazione collegata alla Task di progetto 6.4 "ENLIGHTENme\_Health City Manager Training Programme", percorso formativo volto a esplorare gli aspetti strategici di una politica di salute pubblica per migliorare la qualità della vita nelle città attraverso un approccio olistico e multisetoriale, con riferimento agli obiettivi del progetto ENLIGHTENme;

- l'approccio Health City Management fa riferimento al concetto di salute sancito dall'OMS come elemento essenziale per il benessere di una società, che non si riferisce meramente alla sopravvivenza fisica o all'assenza di malattia, ma comprende aspetti psicologici, naturali, ambientali, climatici e condizioni abitative, vita lavorativa, economica, sociale e culturale;

#### **Dato atto che:**

- nell'ambito delle attività di formazione è previsto un evento che si terrà nelle giornate del 4 e 5 febbraio 2025, presso la Sala Tassinari - cortile principale, Piazza Maggiore n. 6, Bologna;

- per l'evento del 5 febbraio 2025 è necessario attivare un servizio di interpretariato simultaneo in presenza da lingua inglese verso lingua italiana e viceversa comprensivo del noleggio attrezzature, con due operatori dedicati di comprovata esperienza;

- è necessario inoltre attivare un servizio di trascrizione dal parlato in lingua italiana e relativa traduzione in lingua inglese dei contenuti del video prodotto nell'ambito del progetto eseguito da un traduttore professionista;

- è infine necessario attivare un servizio di traduzione in lingua italiana dei contenuti delle linee guida prodotte nell'ambito del progetto eseguito da un traduttore professionista;

**Atteso che** l'art. 50, comma 1 lettera b) del D. Lgs. n. 36/2023 prevede la possibilità per affidamenti di servizi di importo inferiore a 140.000,00 euro (al netto dell'iva), di procedere ad affidamento diretto anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali;

#### **Dato inoltre atto che:**

- per gli effetti, sono stati inviati a presentare offerta tre operatori economici, come da documentazione agli atti del Settore Salute Benessere e Autonomia della Persona del Dipartimento Welfare e promozione del benessere di comunità, con accertate competenze nel settore dell'interpretariato simultaneo e della traduzione, per il servizio di interpretariato simultaneo da lingua inglese verso lingua italiana, comprensivo di noleggio di attrezzature per l'evento del 5 febbraio 2025, presso la Sala Tassinari - cortile principale, Piazza Maggiore n. 6, Bologna, nell'ambito del progetto "*Innovative policies for improving citizens' health and wellbeing addressing indoor and outdoor lighting*", finanziato dal programma europeo Horizon2020 (GA945238) - CUP: J35F21000170006, nonché per i servizi di trascrizione dal parlato in lingua italiana e relativa traduzione in lingua inglese dei contenuti del video e di traduzione in lingua italiana dei contenuti delle linee guida prodotti nell'ambito del progetto;

- entro il termine previsto due degli operatori economici invitati hanno presentato offerta;

- l'offerta presentata da INTRAS CONGRESSI SRL, per un importo pari ad euro 2.350,00, esente iva ai sensi dell'art. 72, comma 1, lettera c, del DPR 633/1972, è stata ritenuta congrua e conveniente, sia dal

punto di vista tecnico che economico, rispetto alla natura delle prestazioni richieste;

**Rilevato che** INTRAS CONGRESSI SRL si occupa da diversi anni di servizi di traduzione e interpretariato simultaneo;

**Ritenuto pertanto opportuno** procedere ad affidamento diretto ai sensi dell'art. art. 50, comma 1 lettera b) del D. Lgs. n. 36/2023, all'operatore economico INTRAS CONGRESSI SRL per servizio di interpretariato simultaneo da lingua inglese verso lingua italiana, comprensivo di noleggio di attrezzature per l'evento del 5 febbraio 2025, presso la Sala Tassinari - cortile principale, Piazza Maggiore n. 6, Bologna, nell'ambito del progetto "Innovative policies for improving citizens' health and wellbeing addressing indoor and outdoor lighting", finanziato dal programma europeo Horizon2020 (GA945238) - CUP: J35F21000170006, nonché per i servizi di trascrizione dal parlato in lingua italiana e relativa traduzione in lingua inglese dei contenuti del video e di traduzione in lingua italiana dei contenuti delle linee guida prodotti nell'ambito del progetto, per un importo complessivo di euro 2.350,00, esente iva ai sensi dell'art. 72, comma 1, lettera c, del DPR 633/1972;

**Preso atto che** in base alle disposizioni normative vigenti in materia di tracciabilità dei flussi finanziari è stato chiesto, tramite il sistema di interoperabilità tra ANAC e la piattaforma certificata SATER, il codice identificativo gara B5234F3910;

**Precisato che:**

- l'importo complessivo co-finanziato dal programma Horizon 2020 (durata 48 mesi, dal 01 marzo 2021 al 28 febbraio 2025) per il Progetto "Innovative policies for improving citizens' health and wellbeing addressing indoor and outdoor lighting — ENLIGHTENme" (GA: 945238) è pari ad euro 149.500,00, come da documentazione in atti alla presente determinazione dirigenziale, (pag. 12, art. 3 e pag. 279 Grant Agreement);

- con determinazioni dirigenziali DD/PRO/11660/2021, DD/PRO/2022/12960 e DD/PRO/5262/2023, si è proceduto ad accertare la quota di euro 104.179,12 (costituendo gli accertamenti nn 621001013, 622000063, 624000081) parzialmente introitata per euro 93.071,02 con bollette 22638/2021 e 12536/2023, sui Bilanci 2021, 2022 e 2024 Cap E23326-000 "CONTRIBUTO DELL'UNIONE EUROPEA - PROGRAMMA HORIZON 2020, TRAMITE L'UNIVERSITA' DI BOLOGNA, PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO ENLIGHTEN ME", conto finanziario E201010208;

- con determinazione dirigenziale DD/PRO/2024/18604, a seguito di liquidazione di un'ulteriore quota del finanziamento pari ad 33.842,52, come da bolletta n. 35813/2024, si è proceduto ad introitare la quota di euro 11.108,10 sugli accertamenti già costituiti e ad incrementare per euro 22.734,42 l'accertamento n. 624000081 costituito con DD/PRO/5262/2023 sul Bilancio 2024 Cap E23326-000 "CONTRIBUTO DELL'UNIONE EUROPEA - PROGRAMMA HORIZON 2020, TRAMITE L'UNIVERSITA' DI BOLOGNA, PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO ENLIGHTEN ME", conto finanziario E201010208;

- con determinazione dirigenziale DD/PRO/2025/347 si è proceduto a costituire l'accertamento n. 625000572 per euro 1.595,00 a carico del Bilancio 2025 sul Capitolo E23326-000 "CONTRIBUTO DELL'UNIONE EUROPEA - PROGRAMMA HORIZON 2020, TRAMITE L'UNIVERSITA' DI BOLOGNA, PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO ENLIGHTEN ME", conto finanziario E201010208 del PEG;

**Ritenuto pertanto** a tal fine di impegnare la somma sopra richiamata al Capitolo U47976-000 "REIMPIEGO DEL CONTRIBUTO DELL'UNIONE EUROPEA - PROGRAMMA HORIZON 2020, TRAMITE L'UNIVERSITA' DI BOLOGNA, PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO ENLIGHTEN ME" e accertare la relativa entrata, incrementando l'accertamento n. 625000572 per euro 2.350,00, costituito al Bilancio 2025, Capitolo E23326-000 "CONTRIBUTO DELL'UNIONE EUROPEA - PROGRAMMA HORIZON 2020, TRAMITE L'UNIVERSITA' DI BOLOGNA, PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO ENLIGHTEN ME", conto finanziario E201010208 del PEG;

**Visto** che nel rispetto delle circolari n. 33/2023 - P.G. n. 487552/2023 e 25/2018 - P.G.n. 168570/2018 e

delle linee guida Anac 4/2018, è stata acquisita la seguente documentazione:

- 1) Durc regolare;
- 2) Visura casellario ANAC che attesta l'assenza di annotazioni.

**Dato infine atto che:**

- della presente determinazione è stata data informazione all'Assessora competente;
- ai sensi dell'art. 35 comma 3 si tratta di un acquisto non previsto nel programma triennale di acquisti di beni e servizi poiché di importo stimato inferiore alla soglia di cui all'articolo 50, comma 1 lettera d) del D. Lgs. n. 36/2023;
- è individuato, quale Responsabile Unico del Progetto della presente procedura di acquisizione il Dott. Chris Tomesani, direttore del Settore Salute Benessere e autonomia della persona del Dipartimento Welfare e Promozione del Benessere di Comunità del Comune di Bologna;
- il parere di regolarità tecnica favorevole, ai sensi dell'art 147 bis d. lgs. n. 267/2000 s.m.i., è compreso nella sottoscrizione della presente determinazione da parte del responsabile;
- la presente determinazione viene trasmessa al Responsabile del servizio Finanziario per l'apposizione del visto di regolarità contabile, ai sensi dell'art 147 bis d. lgs. n. 267/2000 s.m.i.
- l'impegno di spesa è compatibile con gli stanziamenti di cassa ai sensi dell'art. 183 comma 8 del D. Lgs.267/2000;

**Visti:** - Il D. Lgs. n. 267/2000 s.m.i. - Il D. Lgs. n.118/2011 ed i relativi allegati, ivi compresi i principi contabili; - Lo Statuto artt. 44 e 64; - Il Regolamento di Contabilità; - Il D. Lgs.n. 33/2013 s.m.i. relativo alla pubblicazione;

**DETERMINA**

per i motivi esposti in premessa, che si intendono integralmente riportati, di:

- affidare il servizio di interpretariato simultaneo da lingua inglese verso lingua italiana, comprensivo di noleggio di attrezzature per l'evento del 5 febbraio 2025, presso la Sala Tassinari - cortile principale, Piazza Maggiore n. 6, Bologna, nell'ambito del progetto "Innovative policies for improving citizens' health and wellbeing addressing indoor and outdoor lighting", finanziato dal programma europeo Horizon2020 (GA945238) - CUP: J35F21000170006, nonché per i servizi di trascrizione dal parlato in lingua italiana e relativa traduzione in lingua inglese dei contenuti del video e di traduzione in lingua italiana dei contenuti delle linee guida prodotti nell'ambito del progetto, per l'importo di euro 2.350,00, esente iva ai sensi dell'art. 72, comma 1, lettera c, del DPR 633/1972, ritenuto congruo sia dal punto di vista tecnico che economico, all'operatore economico INTRAS CONGRESSI SRL (Codice Identificativo Sap 79250), in possesso di pregresse e documentate esperienze analoghe a quelle oggetto di affidamento, e di provvedere alla costituzione del relativo impegno di spesa, come da tabella seguente;
- impegnare la somma di euro 2.350,00 al Capitolo U47976-000 "REIMPIEGO DEL CONTRIBUTO DELL'UNIONE EUROPEA - PROGRAMMA HORIZON 2020, TRAMITE L'UNIVERSITA' DI BOLOGNA, PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO ENLIGHTEN ME", Bilancio 2025, e incrementare per euro 2.350,00 l'accertamento n. 625000572 costituito al Bilancio 2025, Capitolo E23326-000 "CONTRIBUTO DELL'UNIONE EUROPEA - PROGRAMMA HORIZON 2020, TRAMITE L'UNIVERSITA' DI BOLOGNA, PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO ENLIGHTEN ME", conto finanziario E201010208 del PEG;
- dare atto che:
  - il servizio viene affidato ai sensi dell'art. 50, comma 1 lettera b) del D.Lgs. n. 36/2023;
  - il Responsabile Unico del Procedimento è il Dott. Chris Tomesani, direttore del Settore Salute Benessere e autonomia della persona del Dipartimento Welfare e Promozione del Benessere di Comunità del Comune di Bologna;
- procedere alla stipulazione del relativo contratto mediante scambio di corrispondenza secondo gli usi del commercio, ai sensi dell'art. 18 comma 1 del D. Lgs. n. 36/2023.

IMPEGNO/PRENOTAZIONE			
Titolo	Missione	Programma	Macro aggregato
01	12	03	103
CDR	Descrizione CDR		TF

038		Settore Salute, Benessere e Autonomia della Persona - Dip. Welfare e Promozione del Benessere di Comunità				09		
<b>Capitolo</b>		<b>Descrizione capitolo</b>				<b>Cod. vincolo</b>		
U47976-000		REIMPIEGO DEL CONTRIBUTO DELL'UNIONE EUROPEA - PROGRAMMA HORIZON 2020, TRAMITE L'UNIVERSITA' DI BOLOGNA, PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO ENLIGHTEN ME				1250		
Anno	Importo	Nr. impegno	Conto di V livello	Descrizione conto di V livello	I/P	Cod. fornitore	Desc. fornitore	Cod. intervento Sap
2025	2.350,00	0325002399	U.1.03.02.99.999	Altri servizi diversi nac	I	0000079250	INTRAS CONGRESSI S.R.L.	

- Documento informatico predisposto, firmato digitalmente e conservato ai sensi del D.Lgs. 82/2005 e s.m.i. -